

Τα μυστικά της Σιδηράς Παρθένου [Iron Maiden] (Γεώργιος Ματσαγγούρας)



Η ιδέα που με οδήγησε στη συγγραφή αυτού του βιβλίου προέκυψε όταν, θέλοντας να ικανοποιήσω την επιθυμία κάποιων φίλων μου, ξεκίνησα να μεταφράζω τους στίχους των κομματιών των Iron Maiden στα ελληνικά. Σύντομα, συνειδητοποίησα ότι, ακόμα και με τη βοήθεια της μετάφρασης, το μεγαλύτερο μέρος των νοημάτων των στίχων θα παρέμενε κρυφό για τον αναγνώστη. Αναγκαίες ήταν συμπληρωματικές πληροφορίες, όπως επεξηγήσεις των τραγουδιών από τους ίδιους τους συντελεστές, γνώσεις γενικής

παιδείας, οι οποίες θα βοηθούσαν τον αναγνώστη στην ουσιαστικότερη κατανόηση ή, τέλος, ενδιαφέρουσες -πλην ανεπιβεβαίωτες- ερμηνείες (οι οποίες παραθέτονται ως τέτοιες).

Έτσι, πολλές από τις ουσιώδεις πληροφορίες που απουσίαζαν από τους στίχους αλλά ήταν αναγκαίες για τη βαθύτερη κατανόησή τους συγκεντρώθηκαν από πολυάριθμες πηγές από όλο το κόσμο (μουσικά έντυπα, ιστοσελίδες, βιβλία, ραδιοφωνικές και τηλεοπτικές εκπομπές, έντυπα του ίδιου του συγκροτήματος, μαρτυρίες μελών, φίλων ή συντελεστών του συγκροτήματος κλπ) και ενσωματώθηκαν στις επεξηγήσεις.

Σε αυτές τις πηγές εντρύφησα για περισσότερο από μια δεκαετία. Με βάση τις πληροφορίες που συγκρατούσα στη μνήμη μου, το αρχείο που είχα κρατήσει, την περαιτέρω αναζήτηση πληροφοριών κατά τη διάρκεια της συγγραφής του βιβλίου, καθώς και την προσωπική μου επικοινωνία με παράγοντες οι οποίοι συμμετείχαν ή έζησαν από κοντά την ιστορία του συγκροτήματος, πιστεύω ότι δημιούργησα κάτι πολύ πληρέστερο από αυτό που αρχικά φιλοδοξούσα.

Αν και η λεπτομερής βιογραφία του συγκροτήματος δεν αποτελεί αντικείμενο αυτής της προσπάθειας, δεν λείπουν εκείνες οι βιογραφικές πληροφορίες τις οποίες έκρινα απαραίτητες για την κατανόηση του πλαισίου εντός του οποίου

δημιουργήθηκε ο εκάστοτε αναλυόμενος δίσκος, γιατί η απουσία τους θα καθιστούσε κάθε προσέγγιση επιδερμική και ανούσια.

Η μετάφραση των στίχων έχει γίνει με πρωταρχικό στόχο να αποδοθεί το ακριβές νόημα των στίχων, αποφεύγοντας, όποτε ήταν αναγκαίο, την λέξη προς λέξη μετάφραση, από την οποία προκύπτουν γλωσσικοί μιμητισμοί που, εκτός από το να οδηγούν σε σολοικισμούς, πολλές φορές αποπροσανατολίζουν τον αναγνώστη.

Κλείνοντας αυτόν τον πρόλογο, θα ήθελα να επισημάνω κάτι που συνειδητοποίησα κατά τη διάρκεια της συγγραφής του βιβλίου. Εκτός από κλειδί για την κατανόηση του έργου των Iron Maiden, χωρίς να το επιδιώκει, αποτελεί μια καλή απάντηση σε όσους ημιμαθείς ή δύσπιστους ανησυχούν για την επίδραση των Iron Maiden και συγκροτημάτων σαν και αυτούς στη νεολαία. Αποδεικνύει πως το έργο τους, όχι μόνο δεν είναι «επιζήμιο», αλλά αντίθετα, περιέχει ψηφίδες γενικής παιδείας οι οποίες, αποκτώμενες με ευχάριστο τρόπο μέσα από τη γνωριμία με τη μουσική του συγκροτήματος, μπορούν να αποτελέσουν ερέθισμα για σκέψη και να ξυπνήσουν στο νέο τη δίψα της γνώσης. Όχι αυτής που «επιβάλλεται» για βιοποριστικούς λόγους, αλλά αυτής που χαρίζει βαθύτερη παιδεία και καλλιέργεια.

Γεώργιος Η. Ματσαγγούρας